



聖老楞佐堂 – St. Lawrence’s Church
「好土地」家庭耕種計劃 – “Good Soil” Family Farming Project
協議書及申請表 – AGREEMENT AND APPLICATION FORM

為參與 2025-2026 年度「好土地」家庭耕種計劃，參加者請細閱協議書內容及簽署協議：

In order to participate in the 2025-2026 “Good Soil” Family Farming Project, participants must agree to the following by signing the form below:

1. 目標 - GOALS

參加者須將這計劃的目標牢記在心中（詳見「計劃目標」），所有參加者都要盡力去將自己和其他園丁視為：需要成為好土地的土壤，並按照福音的教導，即被召叫去結出豐盛的神聖果實。

Keeping at heart the goals of this project (see “GOALS OF THE PROJECT”), all participants will strive to see themselves and their fellow gardeners as the land that needs to become the good soil that, according to the teachings of the Gospel, is called to bear abundant fruits of holiness.

2. 申請資格 - APPLICATION QUALIFICATION

a. 活躍於聖老楞佐堂的天主教父母（至少其中一位），其子女於 2025 年 9 月 1 日為小學生。

b. 凡屬本堂區屬下的天主教學校家庭。

a. Parents from St. Lawrence's Church whose child or children are primary school students (as of September 1st, 2025).

b. Families from any of the Primary Catholic Schools that are located in the Parish area.

3. 報名日期 - APPLICATION SCHEDULE

2025-2026 年度耕種季節的報名日期為 2025 年 11 月 1 日至 30 日。

The application schedule for the 2025-2026 season will run from November 1st until the November 30th.

4. 計劃地點 - PROGRAM LOCATION

聖老楞佐堂聖家天台花園，九龍長沙灣廣利道九號。

St. Lawrence’s Church “Holy Family Rooftop Garden”, 9 Kwong Lee Road, Cheung Sha Wan, Kowloon.

5. 耕種季節 - GARDENING SEASON

2025-2026 年度的耕種季節由 2025 年 12 月 14 日起至 2026 年 6 月 14 日止。耕種季節開始，園丁就有責任盡快開田耕種。預期到 2026 年 2 月，園丁已經可在自己的種植箱裏取得進展，包括：已清理種植箱的雜草及已開始種植等。

The 2025-2026 season runs from December 14th 2025 through June 14th 2026. Gardeners are responsible for maintaining their plot as soon as the gardens are open for the season. By February 2026 there should be marked progress toward a productive garden. This progress should include: plants established and cared for, weeds being managed etc.

6. 種植箱 - PLANTING BOXES

每組參加者將獲分配一個種植箱（80x40cm），所有種植箱都有園丁的名字以作識別。該種植箱的使用權在耕種季節完結時結束。**註：若申請家庭數目超出可供分配的種植箱數目，將於 2025 年 11 月 30 日以抽籤決定。**

Applicants will be assigned one planting box (80x40cm). All boxes will have signage with name of the gardener. All rights over the box will expire at the end of the season. **Note: Should the number of applicant households exceed the number of allotment planting boxes available for allocation, allocation shall be determined by drawing lots on November 30th, 2025.**

7. 參與及打理種植箱 - PARTICIPATION AND MAINTENANCE

園丁必須在整個耕種季節內的每星期打理自己的種植箱，包括：淋水、定期清理種植箱及種植箱周邊之雜草、收採已成熟的農作物及清除腐爛的植物。

由於「好土地」家庭耕種計劃中的其中一個目標是透過農耕工作去豐富兒童和青少年的人生經歷，故參加此計劃的子女必須每兩星期最少一次跟父母到自己的種植箱打理農作物。除此之外，為促進家庭彼此間的認識、支持和合作，我們極力鼓勵參與的家庭多花時間藉此積極溝通，建立深厚的親子關係。

Gardeners must weekly maintain their plot throughout the garden season. This includes: watering, regular weeding, harvesting ripe produce, and removing all spent or diseased plants.

Considering that one of the objectives of the “Good Soil” Family Farming Project is to enrich the education of children and youth through farming, children joining the project with their parents will be requested to attend their family plot at least once every two weeks. Bearing in mind that this project also aims at fostering mutual knowledge, support and cooperation among families, participating families are encouraged to actively build bonds of communion with each other.

8. 種子/培苗 - SEEDS/SEEDLINGS

「好土地」家庭耕種計劃將提供種子及培苗作園內耕種之用。為確保**聖家天台花園**內使用的都是有機土壤（即未被殺蟲劑或化學肥料污染的土壤），園丁不得在花園內種植任何外來的種子及培苗。園丁亦不得將獲分配的種子或培苗帶離花園使用。另外，鼓勵參加者在聖堂的種植區內培苗，以供自己及其他園丁使用。

Seeds will be provided by the “Good Soil” Family Project itself. No seeds from other sources may be planted at the **Holy Family Rooftop Garden**. In order to guarantee that no non-organic soil is used at the garden (which may have been contaminated by pesticides or chemical fertilizers), participants should not bring plants nor seedlings acquired outside. Participants will be encouraged to grow seedlings at the Church, both for their own use as well as common use.

9. 不盡責打理的種植箱 - UNMAINTAINED PLANTING BOXES

如連續三個星期日沒有園丁到**聖家天台花園**打理的種植箱，將被視作為不盡責打理的種植箱，該種植箱的園丁將會收到堂區發出的通知，提示園丁於收到提示的一星期內執行本協議內所述的要求。如園丁在一星期的

限期後仍未能按時處理，該種植箱將被視作為放棄論，即園丁放棄在耕種季節餘下的時間內繼續參與耕種計劃的權利，堂區會收回該種植箱。

A plot that has not been attended for three consecutive Sundays will be considered as unmaintained. Gardeners who have unmaintained plots will be given one week from the initial notification to comply with all requirements described in this Agreement. If the gardener does not comply by the end of the one-week period the plot will be considered abandoned and taken back. The gardener will give up the privilege of participating in the program for the remainder of the season.

10. 清理種植箱/耕種季節完結 - TURNING IN PLOTS/END OF SEASON

園丁必須在耕種季節完結時(即 2026 年 6 月 14 日或以前)完成耕種並清理種植箱，即清除所有已栽種的農作物。

Gardeners can finish gardening and turn in their plot at any time. This will mean clearing the plot of all plant material. This must be completed by June 14th 2026.

11. 開放日期和時間 - GARDEN DAYS AND TIMES

聖家天台花園於每個週日及公眾假期，下午 2:00 至 5:00 開放。

The Garden will be open on Sundays and Public Holidays from 2:00pm to 5:00pm.

12. 耕種用品 - GARDENING MATERIALS

園丁可共同使用由聖堂提供的基本農具，使用後請放回原處。而個人的農具則由園丁自行購買及管理，並於使用後自行保存，不得將其留在花園內。

Gardeners are required to use good tool safety when using tools in their garden. Some garden tools for common use will be supplied. Personal tools are the responsibility of the gardener and must not be left in the garden. Watering cans will be available for common use.

13. 淋水 - WATERING

儲水箱/水龍頭設置在聖家天台花園內。園丁應適當地及公平地與其他園丁共用所有資源。

Water faucets will be located in the garden. Gardeners are expected to use all common resources in a fair and efficient manner.

14. 殺蟲劑- PESTICIDES

為免污染土壤，園內嚴禁噴灑任何的殺蟲劑。

The spraying of pesticides is not allowed in the garden area.

15. 有機肥 - ORGANIC FERTILIZER

本堂會提供有機肥。

Organic fertilizer will be available for gardeners to use.

16. 垃圾 - TRASH

園丁必須保持聖家天台花園清潔，並於每次離開花園時把垃圾帶走及妥善處理。

Gardeners must remove any trash they generate from the garden area and dispose of it properly.

17. 協議書副本 - COPIES OF THE AGREEMENT

本協議一式兩份，堂區及園丁各執一份為憑。

Two copies of this agreement will be signed: one will be kept by the main gardener, one by the Parish.

申請會員 - PRIMARY GARDENER

申請會員是主要聯絡人（家長）及打理種植箱的園丁。

The primary gardener (parent) is the primary contact. He or she is responsible for the maintenance of the planting box.

a. 本堂教友家庭 – Parish Family

家長姓名 – Parent Name :

聯絡電話 - Contact number :

b. 學校家庭 – School Family

家長姓名 – Parent Name :

聯絡電話 - Contact number :

子女就讀學校名稱 - Name of School of child :

附屬會員（配偶及孩子） - ADDITIONAL GARDENERS (spouse and children)

1. 姓名- Name :

2. 姓名- Name :

3. 姓名- Name :

4. 姓名- Name :

5. 姓名- Name :

遞交申請方法 – Submission of application

在辦公時間內親身遞交到堂區辦事處（九龍長沙灣廣利道九號）。

Please submit your application to the parish office in person during office hours (9 Kwong Lee Road, Cheung Sha Wan, Kowloon).

註：若申請家庭數目超出可供分配的種植箱數目，將於 2025 年 11 月 30 日於堂區辦事處以抽籤決定。

Note: Should the number of applicant households exceed the number of allotment planting boxes available for allocation, allocation shall be determined by drawing lots on November 30th 2025 at the Parish Office.